

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как
иностранных

«Номинации родства в русском и корейском языках»
АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

по направлению 45.03.01 – «Филология»
профиля «Русский язык как родной и иностранный:
система и ее речевые реализации»
Бин Ойл Сук

Научный руководитель
профессор, д.ф.н., доцент _____ Т. А. Милёхина
подпись, дата

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент _____ А. Н. Байкулова
подпись, дата

Саратов 2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. Номинации родства в аспекте межкультурной коммуникации	5
1.1 Русский и корейский языки: различия языкового строя	5
1.2 Изучение номинаций родства в современной научной литературе	15
1.2.1 Изучение терминов родства в русском языке	15
1.2.2 Изучение терминов родства в корейском языке	19
Вывод по главе 1	20
ГЛАВА 2. Номинации родства в русском и корейском языках	22
2.1 Номинации родственников в русском языке и особенности их употребления	22
2.2 Номинации родственников в корейском языке и особенности их употребления	26
Вывод по главе 2	31
ГЛАВА 3. Номинации родства в корейских пословицах, фразеологизмах и их русские аналоги	33
Вывод по главе 3	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	46
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	50
ПРИЛОЖЕНИЕ	54

Введение

Родство – это естественные человеческие отношения, в которых человек рождается и растет. Эти отношения варьируются от национальности, этнической принадлежности, региона и зависимости от языка. Родство в Корее сложилось благодаря культуре, которая ценит семейные отношения. Имена кровных родственников и родственников, состоящих в браке, основаны на таких критериях, как различие между мужчинами и женщинами и различие между семьей мужа и семьей жены. Номинации родственников в России уходит своими корнями в далёкое историческое прошлое.

Актуальность темы связана со значимостью данной группы слов для культуры и менталитета корейского и русского народов. Описание терминологии родства необходимо для установления национально специфических и общеязыковых закономерностей речевого поведения и этикета. Знакомство с ними будет полезно иностранцам, изучающим русский язык, для повышения языковой компетенции, понимания дополнительных значений текстов художественной литературы и устной речи носителей.

Степень изученности проблемы. Рассматриваемый в данной работе русский лингвистический материал достаточно подробно исследован в отечественном языкоznании. Термины родства изучаются с точки зрения их происхождения исторической типологии, в работах социолингвистического плана, в работах, посвящённых системным отношениям в лексике и лексикографии. Исследуются и отдельные лексемы данной группы. Номинациям родства в корейском языке также посвящён ряд работ. Однако в сопоставительном плане лексико-грамматическая группа номинаций родства изучена значительно в меньшем объёме.

Новизна исследования заключается в том, что в сопоставительном плане исследуются современное состояние номинаций ближайшего родства в корейском и русском языках.

Объект исследования – лексическая и афористическая системы русского и корейского языков.

Предмет исследования – лексические номинации родства в толковых словарях, а также во фразеологических словарях и словарях пословиц и поговорок русского и корейского языков.

Цель исследования – сопоставить номинации родственников в русском и корейском языках и в пословицах двух языков.

Для достижения цели исследования предполагается решить **следующие задачи**:

1. Проанализировать различия языкового строя русского и корейского языков;
2. Произвести анализ исследовательской литературы по изучению номинаций родства в современной научной литературе;
3. Собрать и охарактеризовать номинации родства в русском и корейском языках по данным толковых словарей;
4. Установить сходство и различия в системе номинаций родства в русском и корейском языках;
5. Собрать корейские фразеологические единицы и пословицы, включающие номинации родства;
6. Проанализировать корейские пословицы с компонентом «родственники»

Материал исследования составляют 42 номинации родства на корейском языке, 40 номинаций родства на русском языке, 29 пословиц и фразеологизмов на корейском языке.

Структура работы. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения и приложения.

Основное содержание работы

Первая глава «Номинации родства в аспекте межкультурной коммуникации» представляет собой теоретическую базу исследования и включает четыре параграфа, в которых рассматриваются следующие проблемы: русский и корейский языки: различия языкового строя; изучение номинаций родства в современной научной литературе; изучение терминов родства в русском языке; изучение терминов родства в корейском языке.

Русский язык представляет собой сложную систему, в которой лексическое и грамматическое значение заключено в самой словоформе с разветвлённой системой словоизменения и формообразования, с системой склонения и спряжения. Важнейшая роль принадлежит интонации и ударению. Это язык консонантного типа, в котором согласные преобладают количественно и качественно.

Корейский язык характеризуется яркими особенностями, которые отличают его от русского языка. Корейский характеризуют особая графика, специфика фонетики и грамматики. Наиболее яркие отличия обнаруживаются в культуре общения и формах вежливости.

В целом письменный корейский язык функционирует, основываясь на исконно корейской письменности, тем не менее в отдельных сферах все еще сохраняется употребление китайского иероглифического письма, а в самое последнее время все большее использование находит латинский алфавит, и слова, заимствованные из европейских языков, преимущественно из английского все больше и больше проникают в корейский язык.

Основные черты русского коммуникативного поведения могут быть представлены следующими обобщёнными признаками: общительность, (203 - 215), эмоциональность, коммуникативный демократизм, коммуникативная доминантность, свобода подключения к общению, свобода вступления в

контакт, искренность, откровенность, приоритетность неформального общения, бытовая неулыбчивость и т.д.

Корейская культура разговора существенно отличается от правил русского общения. Огромную роль в корейском обществе играет возрастная и должностная иерархия, в соответствии с которой в корейском языке различается четыре уровня вежливости, учитывающих возраст или общественное положение человека.

Номинации родства в русском языке довольно подробно изучены в научной литературе. Они изучаются с точки зрения происхождения, в социолингвистическом плане, в коммуникативном и когнитивном аспектах.

Изучение терминов родства исключительно полезно в коммуникативно-функциональном подходе к изучению РКИ как части культуры и узального речевого поведения членов русского языкового коллектива. Они способны помочь учащимся ярче ощутить наш язык и культуру.

Вторая глава «Номинации родства в русском и корейском языках» посвящена практическому анализу и состоит из двух параграфов: номинации родственников в русском языке и особенности их употребления и номинации родственников в корейском языке и особенности их употребления.

Практический анализ номинаций родства в русском и корейском языках показал, что данные группы слов характеризуются сходством и различиями.

Сходство проявляется в том, что и в русском, и в корейском языке термины родства классифицируются по степени родства и включают термины кровного родства, термины свойства и термины неродственных отношений. В обоих языках учитывается разделение родственников по линии мужа и жены.

Однако в корейской системе номинаций отмечаются более многочисленные дифференциальные признаки, такие, как степень родства, возраст, семейное положение.

Если в русском языке для наименования родства используются составные

и описательные наименования (*двоюродная сестра, жена брата мужа, сын сестры отца*), то в корейском преобладают отдельные слова.

В русском языке большое число наименований родственников стилистически окрашено, а в корейском языке номинации родства используются более нейтрально и широко. Если в русском к брату или сестре обращаются чаще по имени, то в корейском такие формы номинаций, как *старший брат, старшая сестра* употребляются как нейтральные.

В корейском обществе номинации родства при обращении к незнакомому употребляются очень широко, причем наиболее частотно обращение *старшая сестра* (от адресанта женщины), далее по частотности следуют формы *тетя, бабушка, дядя, дедушка* [8: 53].

В силу флексивного характера русские номинации родства имеют многочисленные суффиксальные формы: *мамочка, сыночек, братишка*, что не характерно для корейских номинаций.

Корейская система номинаций сохранила некоторые китайские термины родства.

Третья глава выпускной квалификационной работы «**Номинации родства в корейских пословицах, фразеологизмах и их русские аналоги**» посвящена анализу корейских пословиц, включающих номинации родства.

В результате анализа пословиц было установлено, что в них ярко отражается семейная и родственная жизнь корейцев.

В группе пословиц, рассматривающих отношения родителей и детей наблюдаются несколько важных смыслов: – дети похожи на родителей, родители определяют жизнь детей, каков бы ни был ребёнок – он самый лучший для родителей, свой ребёнок лучший для родителей, важно слушать родителей и следовать их советам. Как видим, в данных пословицах представлена философия родительской любви, родительского самопожертвования,

Две пословицы позволяют нам узнать, о какой судьбе корейские родители мечтают для своих детей, как они переживают за них, когда дети сдают экзамены. Высокая конкуренция определяет аналогии экзаменов с военными действиями.

Вероятно, во всех культурах всего мира отношения свекрови и невестки сложные. Народная мудрость сравнивает злую свекровь с лягушкой, забывшей, что была головастиком. Два страшных врага у молодой жены в чужом доме мужа – свекровь и сестра мужа. И весь ужас в том, что даже не так страшна мать мужа, как его сестра. Эти женщины ревнуют мужчину – сына и брата, который принадлежал долгое время только им, к новой обладательнице их сокровища – к снохе. Так и у корейцев – невестка должна молчать.

Интересны и в каком-то смысле драматичны отношения мужа и жены в представлении корейского общества. Романтично и насколько трагична символика разбитого зеркала, в которой не только драма развода, но и глубокий философский смысл. Не менее драматична и пословица о вдове, которая именуется *женищина, которая ещё не умерла*. Однако в современном корейском обществе патриархальные нравы постепенно уходят в прошлое.

В заключении представлены результаты работы, обобщены выводы и намечены перспективы дальнейшего исследования.

Номинации родства – группа особых номинативных единиц, выполняющих функцию называния родственных отношений людей. Главная особенность данных лексических единиц заключается в том, что они выделяют из множества человеческих отношений только те, которые важны и существенны для жизни и функционирования человеческого сообщества.

Номинации родства в русском языке изучаются с точки зрения происхождения, в социолингвистическом плане, в коммуникативном и когнитивном аспектах.

Изучение терминов родства имеет большое значение в коммуникативно-функциональном подходе к изучению РКИ как части культуры и узульного речевого поведения членов русского языкового коллектива. Они способны помочь учащимся ярче ощутить наш язык и культуру.

Русский и корейский языки являются языками различного характера. Различия обнаружаются на уровне фонетики, грамматики, интонации.

Русский язык представляет собой язык флексивного типа с разветвлённой системой словоизменения и формообразования, с системой склонения и спряжения.

Корейский язык характеризуют особая графика, специфика фонетики и грамматики, особая культура общения и формы вежливости. В отдельных сферах корейского языка сохраняется употребление китайского иероглифического письма, а в самое последнее время все большее использование находит латинский алфавит, и слова, заимствованные из европейских языков, преимущественно из английского, все больше и больше проникают в корейский язык.

Основные черты русского коммуникативного поведения могут быть представлены следующими обобщёнными признаками: общительность, эмоциональность, коммуникативный демократизм, коммуникативная доминантность, свобода подключения к общению, свобода вступления в контакт, искренность, откровенность, приоритетность неформального общения, бытовая неулыбчивость и т.д.

Корейская культура разговора существенно отличается от правил русского общения. Огромную роль в корейском обществе играет возрастная и должностная иерархия, в соответствии с которой в корейском языке различается четыре уровня вежливости, учитывающих возраст или общественное положение человека.

В работе было проведено сопоставление наиболее употребительных современных терминов родства.

В результате проведённого анализа было установлено, что в системах слов, называющих родственников, номинации родства в русском и корейском языках характеризуются сходством и различиями.

Сходство проявляется в том, что и в русском, и в корейском языке термины родства классифицируются по степени родства и включают термины кровного родства, термины свойства и термины неродственных отношений. В обоих языках учитывается разделение родственников по линии мужа и жены.

Однако в корейской системе номинаций отмечаются более многочисленные дифференциальные признаки, такие, как степень родства, возраст, семейное положение. Особое отличие корейского языка обнаруживается в том, что родственники по линии отца в обществе занимают более престижное положение, чем родственники матери. В разговорной практике это проявляется в том, что родственники со стороны отца получают однословное наименование – отец, дядя, тогда как родственники со стороны матери называются с дополнительными пояснениями.

Если в русском языке для наименования родства используются составные и описательные наименования (*двоюродная сестра, жена брата мужа, сын сестры отца*), то в корейском преобладают отдельные слова.

В русском языке большое число наименований родственников стилистически окрашено, имеет многочисленные суффиксальные формы: *мамочка, сыночек, братишка*, что не характерно для корейских номинаций.

В корейском языке номинации родства используются более нейтрально и широко. Если в русском к брату или сестре обращаются чаще по имени, то в корейском такие формы номинаций, как *старший брат, старшая сестра* употребляются как нейтральные.

В корейском обществе номинации родства при обращении к незнакомому употребляются очень широко, причем наиболее частотно обращение *старшая*

сестра (от адресанта женщины), далее по частотности следуют формы *тетя*, *бабушка, дядя, дедушка*.

Корейская система номинаций сохранила некоторые китайские термины родства.

Анализ корейских фразеологизмов и пословиц позволил сделать следующие выводы. Были выделены корейские пословицы, которые имеют аналоги в русском языке. К ним можно отнести, например: *У добрых родителей – почтительный сын* (корейская пословица) – *Яблоко от яблони недалеко падает* (русская пословица); *Родственник сватов восьмого колена – седьмая вода на киселе*; *И для ежса тоже свой детёныш прекрасный – Дитя хоть и криво, да отцу-матери мило*.

Однако немало пословиц не имеют аналогов в русском языке. Например: *Родители – половина судьбы*; *Лягушка не помнит, что она была головастиком* (о злой свекрови, которая забыла, что тоже была невесткой); *Три года немая, три года глухая* (о невестке в доме мужа).

Корейские пословицы содержат национально-специфическую лексику. К таким относятся, например, пословица, в которой фигурирует птенец фазана: *Нескладен как птенец фазана*.

Пословицы отражают мировоззрение народа: *Одёрни невестку в платье радуги* (платье радуги – нарядное, красивое).

Уклад семейной жизни: *Женичина, которая еще не умерла* (речь идёт о вдове). *Чтобы сорвать звезду, надо посмотреть на небо* (муж ассоциируется с небом).

В нашем материале есть пословицы, которые прямо связаны с родственными узами и пословицы, которые отражают жизнь семьи опосредованно. Так, например, пословица *разбитое зеркало* имеет как общий смысл – *невозможно соединить то, что разбилось*, так и более конкретный,

связанный с родственными отношениями – соединением супругов после развода.

В современной корейской культуре присутствуют заимствованные устойчивые выражения. Например, из английского языка пришёл призыв *Сражайся, Борись*, которым корейцы поддерживают своих детей, сдающих экзамены в вуз.

Таким образом, проведённый анализ показал черты сходства и различия русского и корейского языков в номинациях родственников, а также позволил установить как в пословицах отражается семейная и родственная жизнь корейцев.